

丈吉

王矮虎

七勇士

とらふ 図



新编水滸画传



图书在版编目 (CIP) 数据

新编水浒画传 / (日) 葛饰戴斗编绘. —上海: 上海书店出版社, 2004.6
ISBN 7-80678-239-7

I. 新... II. 葛... III. 插图—作品集—日本—现代 IV. J 238.5

中国版本图书馆CIP数据核字 (2004) 第023041号

责任编辑 金良年
沈佳茹
装帧设计 程 钢
技术编辑 张伟群

新编水浒画传

〔日〕葛饰戴斗 编绘

世纪出版集团

上海书店出版社出版

(200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc)

上海世纪出版集团发行中心发行

上海商务联西印刷厂

开本 889×1194mm 1/12 印张 29

2004年6月第一版 2004年6月第一次印刷

印数 1-2000

ISBN 7-80678-239-7/J·133

定价: 120.00 元

新编水浒画传

出版说明

对日本社会、文化产生较大影响的中国古典小说，首推《三国演义》和《水浒传》。两者传入日本的时间相当于中国清朝的前期和中期，《水浒传》传入日本的时间虽然晚于《三国演义》，但在《水浒传》的外文译本中，日文译本却是最早的。

《水浒传》的第一个日文译本是《通俗忠义水浒传》，由著名学者冈岛冠山据李卓吾百回评点本编译，于宝历九年（1759）出齐。宽政二年（1790），丢甩道人又补译二十回作为“拾遗”附录于书后。当时日本正处于江户时代文化发展最为繁荣的时期，因编译《三国演义》而形成的“军谈”文学方兴未艾，所以《水浒传》的编译再一次对日本文坛产生重大影响，当时出现了一批取材于日本历史而模仿《水浒传》形式创作的作品，如建部绫足的《本朝水浒传》、仇鼎山人的《日本水浒传》、伊丹椿园的《女水浒传》、振鹭亭的《伊波吕水浒传》、山东京传的《忠臣水浒传》等，其中，以泷泽马琴的《南总里见八犬传》最为著名，为广大日本读者所熟知。

由曲亭马琴、高井兰山合译的《新编水浒画传》是继《通俗忠义水浒传》之后出现的又一个新的《水浒传》译本。它于文化二年（1805）开始出版，所依据的底本是“以七十回为本”，并参照了百回本和百二十回本。翻译方式也是编译，所以这个译本的卷数为九十卷。全书分装十八函，每函一编五册，大体上每册一卷，至天保九年（1838）出齐。据有关材料介绍，曲亭马琴是应书店的要求而编译的，而且他只编译了前十卷，后面的八十卷是高井兰山根据冈岛冠山的译本进行加工而成的，所不同的是高井兰山的改译采用了比较多的俗语，因而这个译本当时在日本流传相当广泛，几乎是家喻户晓。曲亭马琴（1767—1848）是江户末期的著名小说家，创作和编译的作品甚丰。他之所以只编译了前十卷，是因为刻版工米助与出版商丸屋甚助发生债务纠纷，对簿公堂，马琴亦遭牵连取证，因此而与出版商有隙，不再提供译稿（或说是因为与插图作者葛饰不和，则系误传），所以后面的八十卷就由高井兰山据旧译本予以改编。

这个译本和以前的《水浒传》日译本的另一个不同点在于它采取了当时流行的“绘本”形式，插图的作者，第一、二编的十卷署名“葛饰北斋”，第三至十二编的五十卷署名“北斋为一老人”，第十三编以后的三十卷署名“葛饰戴斗”。“北斋为一老人”、“葛饰戴斗”都是浮世绘名画家葛饰北斋（1760—1849）在不同时期的别号，但葛饰北斋经常把自己用过的别号赠送给弟子，例如《绘本通俗三国志》虽然署名“葛饰戴斗”，但据日本学者考证却出于北斋弟子的手笔。因此，这套《新编水浒画传》是否全部出于葛饰北斋之手还是一个值得研究的问题，至今尚无定论。

《新编水浒画传》的插图，除了卷首的几幅人物绣像之外，前十卷的插图数量较多，计71幅，平均每卷7幅多一点，后八十

新编水浒画传

卷都是每卷3幅，全书共插图311幅。由于这批插图与《绘本通俗三国志》的插图产生于同一时期，又是出于同一流派或同一个作者的手笔，因此它们在风格乃至构图方面都有若干相似乃至雷同的地方，然而毕竟是为不同的作品插图，所以其个性特征还是比较明显的，对小说中不同形象的刻画也花费了不少功夫，加之刻版出于当时的名匠米助之手，故而与《绘本通俗三国志》一起堪称形象诠释中国古典的双璧。

本书的出版，承日本金泽大学图书馆协助，允许利用馆藏的原刊本作为出版底本；李庆先生在复制资料以及查考文献方面给予了无私的帮助，在此一并予以致谢。

上海书店出版社

新编水浒画传

宋人少知
殺
其言獨
憐才



九紋龍史進

一箇豹子頭子軍

皆如易

四不

所

高

休

君真

不了事



豹子頭林冲

新編水滸画傳

崔苻有神機肉食
籌莫展

千秋續史

人掩卷增百感



神機軍師朱武

力健聲雄
性粗鹵丈
二長鎗撒
如雨鄴中
豪傑霸華
陰陳達人
稱跳澗虎



跳澗虎陳達

新編水滸画伝

腰長臂瘦力堪姪到處刀鋒亂撒花
鼎立華山真好漢江湖名播白花蛇



白花蛇楊春
しらなまやうまへん

七人好殺
晝夜一
百八



魯智深
ろしじん

新编水浒画传

考
江
湖
豪
客
名
將
月
夜



去
席
將
李
忠

洞
房
噴
吐
忽
回
之
元
是
月
通
大
丈
夫



小
豹
王
月
通

新编水浒画传



新编水浒画传

目 录

第一编 1

卷一

张天师祈禳瘟疫

洪太尉误走妖魔

卷二

王教头私走延安府

卷三

九纹龙大闹史家村

卷四

史大郎夜走华阴县

鲁提辖拳打镇关西

卷五

赵员外重修文殊院

第二编 35

卷六

鲁智深大闹五台山

小霸王醉入销金帐

卷七

花和尚大闹桃花村

九纹龙翦径赤松林

鲁智深火烧瓦官寺

卷八

花和尚倒拔垂杨柳

豹子头误入白虎堂

卷九

林教头刺配沧州道

鲁智深大闹野猪林

柴进门招天下客

卷十

林冲棒打洪教头

林教头风雪山神庙

陆虞候火烧草料场

第三编 75

卷十一

朱贵水亭施号箭

林冲雪夜上梁山

卷十二

梁山泊林冲落草

汴京城杨志卖刀

青面兽北京斗武

卷十三

急先锋东郭争功

赤发鬼醉卧灵官殿

晁天王认义东溪村

卷十四

吴学究说三阮撞筹

公孙胜应七星聚义

杨志押送金银担

卷十五

吴用智取生辰纲

花和尚单打二龙山

第四编 91

卷十六

新编水浒画传

青面兽双夺宝珠寺
宋公明私放晁天王

卷十七

美髯公智稳插翅虎
林冲水寨大并火

卷十八

晁盖梁山小夺泊
梁山泊义士尊晁盖
郓城县月夜走刘唐

卷十九

虔婆醉打唐牛儿
宋江怒杀阎婆惜
阎婆大闹郓城县

卷二十

朱仝义释宋公明
横海郡柴进留宾

第五编 107

卷二十一

景阳冈武松打虎
王婆贪贿说风情（上）

卷二十二

王婆贪贿说风情（下）

卷二十三

郓哥不忿闹茶肆
王婆计啜西门庆

卷二十四

淫妇药鸩武大郎
郓哥大闹授官厅

卷二十五

武松斗杀西门庆

母夜叉孟州道卖人肉
武都头十字坡遇张青
武松威震安平寨

第六编 123

卷二十六

施恩义夺快活林
施恩重霸孟州道
武松醉打蒋门神

卷二十七

张都监谋陷武松
武松大闹飞云浦

卷二十八

张都监血溅鸳鸯楼
武行者夜走蜈蚣岭

卷二十九

武行者醉打孔亮
锦毛虎义释宋江

卷三十

宋江夜看小鳌山
花荣大闹清风寨

第七编 141

卷三十一

镇三山大闹青州道
霹雳火夜走瓦砾场

卷三十二

石将军村店寄书
小李广梁山射雁

卷三十三

梁山泊吴用举戴宗

新编水浒画传

揭阳岭宋江逢李俊

卷三十四

没遮拦追赶及时雨

船火儿夜闹浔阳江

卷三十五

及时雨会神行太保

黑旋风斗浪里白条

第八编 157

卷三十六

浔阳楼宋江吟反诗

梁山泊戴宗传假信

卷三十七

梁山泊好汉劫法场

白龙庙英雄小聚义

宋江智取无为军

卷三十八

张顺活捉黄文炳

还道村受三卷天书

宋公明遇九天玄女

卷三十九

假李逵翦径劫单身

黑旋风沂岭杀四虎

卷四十

锦豹子小径逢戴宗

病关索长街遇石秀

杨雄醉骂潘巧云

石秀智杀裴如海

第九编 173

卷四十一

病关索大闹翠屏山

拚命三火烧祝家店

扑天雕两修生死书

卷四十二

宋公明一打祝家庄

一丈青单捉王矮虎

宋公明二打祝家庄

卷四十三

解珍解宝双越狱

孙立孙新大劫牢

吴学究双掌连环计

卷四十四

宋公明三打祝家庄

插翅虎枷打白秀英

美髯公误失小衙内

李逵打死殷天锡

卷四十五

柴进失陷高唐州

戴宗智取公孙胜

第十编 189

卷四十六

李逵斧劈罗真人

入云龙斗法破高廉

黑旋风探穴救柴进

卷四十七

高太尉大兴三路兵

呼延灼摆布连环马

吴用使时迁盗甲

汤隆赚徐宁上山

卷四十八

新编水浒画传

徐宁教使勾镰枪
宋江大破连环马
三山聚义打青州

卷四十九

众虎同心归水泊
吴用赚金铃吊挂
宋江闹西岳华山

卷五十

公孙胜芒碭山降魔
晁天王曾头市中箭

第十一编 205

卷五十一

吴用智赚玉麒麟
张顺夜闹金沙渡

卷五十二

放冷箭燕青救主
劫法场石秀跳楼

卷五十三

宋江兵打北京城
关胜议取梁山泊
呼延灼月夜赚关胜

卷五十四

宋公明雪天擒索超
托塔天王梦中显圣
浪里白条水上报冤

卷五十五

时迁火烧翠云楼
吴用智取大名府
宋江赏马步三军

第十二编 221

卷五十六

关胜降水火二将
宋公明夜打曾头市
卢俊义活捉史文恭

卷五十七

东平府误陷九纹龙
宋公明义释双枪将
没羽箭飞石打英雄

卷五十八

宋公明弃粮擒壮士
忠义堂石碣受天文
梁山泊英雄排座次

卷五十九

柴进簪花入禁院
李逵元夜闹东京
黑旋风乔捉鬼

卷六十

梁山泊双献头
燕青智扑擎天柱
李逵寿张乔坐衙

第十三编 237

卷六十一

活阎罗倒船偷御酒
黑旋风扯诏骂钦差
吴加亮布四斗五方旗

卷六十二

宋公明排九宫八卦阵
梁山泊十面埋伏

卷六十三

新编水浒画传

宋公明再赢童贯
十节度议取梁山泊
宋公明一败高太尉
刘唐放火烧战船

卷六十四

宋公明再败高太尉
张顺凿漏海鳅船
宋江三败高太尉

卷六十五

燕青月夜遇道君
戴宗定计赚萧让

第十四编 253

卷六十六

梁山泊分金大买市
宋公明全伙受招安
宋公明奉招破大辽

卷六十七

陈桥驿挥泪斩小卒
宋公明兵打蓟州城

卷六十八

卢俊义大战玉田县
宋公明夜渡益津关

卷六十九

吴学究智取文安县
卢俊义兵陷青石峪

卷七十

宋公明大战幽州
呼延灼力擒番将
颜统军阵列混天象

第十五编 269

卷七十一

宋公明梦授玄女法
宋公明破阵成功
宿太尉颁恩降诏

卷七十二

五台山宋江参禅
双林镇燕青遇故
宋公明兵渡黄河
卢俊义赚敌黑夜

卷七十三

振军威小李广神箭
打盖郡智多星密计
李逵梦闹天池

卷七十四

宋江兵分两路
关胜义降三将
李逵莽陷众人
宋公明忠感后土

卷七十五

乔道清术破宋江
幻魔君术窘五龙山
入云龙兵围百谷岭
陈观谏官升安抚

第十六编 285

卷七十六

琼英处女做先锋
张清缘配琼英
吴用计鸩邬梨

卷七十七

新编水浒画传

花和尚解脱缘缠井
混江龙水灌太原城
张清琼英双建功
陈观宋江同奏捷

卷七十八

谋坟地阴险产逆
踏春阳妖艳生奸
王庆因奸吃官司
龚端被打师配军

卷七十九

张管营因妾弟丧身
房山寨双并旧强人
乔道清回风烧贼寇
书生谈笑却强敌

卷八十

宋江大胜纪山军
小旋风藏炮击贼
宋江剿寇成功

第十七编 301

卷八十一

燕青秋林渡射雁
张顺夜伏金山寺

卷八十二

宋江智取润州城
卢俊义兵分宣州道
宋公明大战毗陵郡

卷八十三

混江龙太湖小结义
宋公明苏州大会垓

卷八十四

宁海军宋江吊孝

卷八十五

涌金门张顺归神
张顺魂捉方天定
宋江智取宁海军

第十八编 317

卷八十六

卢俊义分兵歙州道
宋公明大战乌龙岭

卷八十七

睦州城箭射邓元觉
卢俊义大战昱岭关

卷八十八

宋公明智取清溪洞
鲁智深浙江坐化（上）

卷八十九

鲁智深浙江坐化（下）
宋公明衣锦还乡

卷九十

宋公明神聚蓼儿洼
徽宗帝梦游梁山泊

第一编

